

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1908-1909.

1. Proposition de Loi de M. Hanrez, sur la responsabilité des accidents occasionnés par les voitures automobiles;
2. Proposition de Loi de M. Magnette, relative à la responsabilité des propriétaires et conducteurs d'automobiles.

(Voir les n^{os} 12, session de 1905-1906, — 5, session de 1906-1907, — 87, session de 1907-1908, — 61, session de 1908-1909, du Sénat.)

Amendements du Gouvernement au texte adopté par la Commission de la Justice.

Rédiger comme suit les articles 2 à 11 du projet; y insérer les articles nouveaux mentionnés ci-après (1) et supprimer les articles 12 à 25 et 28 :

ART. 2.

II. — Le permis devra être représenté à toute réquisition des agents de l'autorité. Les infractions à cette disposition seront punies d'un emprisonnement d'un à huit jours et d'une amende de 5 à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement.

(1) Les chiffres arabes se rapportent au projet de la Commission.

Les chiffres romains forment une numérotation nouvelle.

Amendementen, door de Regeering ingediend op den tekst aangenomen door de Commissie voor de Justitie.

De artikelen 2 tot 11 van het ontwerp te doen luiden als volgt; er de hierna vermelde nieuwe artikelen in te voegen (1) en de artikelen 12 tot 25 en 28 te doen wegvallen.

ART. 2.

II. — Het rijbewijs moet, op elke vordering van de vertegenwoordigers der overheid, worden vertoond. De overtredingen van deze bepaling worden gestraft met eene gevangenisstraf van één tot acht dagen en met eene boete van 5 tot 200 frank of met slechts ééne dezer straffen.

(1) De Arabische cijfers hebben betrekking op het ontwerp der Commissie.

De Romeinsche cijfers maken eene nieuwe nummering uit.

ART. 3.

III. — Quiconque conduira un véhicule automobile, sans être titulaire d'un permis régulier, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 francs à 500 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Sera puni de la même peine, quiconque conduira un véhicule automobile dont la plaque sera fixée d'une façon défectueuse ou aura été, soit intentionnellement, soit par négligence, rendue illisible.

(L'article 4 devient l'article 7.)

ART. 5.

IV. — En cas d'infraction à l'article 2 ci-dessus ou aux dispositions des lois et règlements généraux sur le roulage, le conducteur d'un véhicule automobile pourra, indépendamment de la peine principale, être condamné à l'interdiction de conduire un véhicule de cette nature, pour un terme de huit jours à deux mois.

Ce maximum pourra être porté au double en cas de récidive dans le délai d'un an à partir de la condamnation.

ART. 6.

V. — L'interdiction pourra être de deux mois à un an, si le conducteur a encouru trois condamnations dans l'espace de trois années pour une des infractions visées dans l'article précédent, ou une seule condamnation par application des articles 418, 419 ou 420 du Code pénal.

ART. 3.

III. — Ieder die een motorrijtuig bestuurt zonder houder te zijn van een regelmatig rijbewijs, wordt gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand en met eene boete van 26 tot 500 frank, of met slechts ééne dezer straffen.

Met dezelfde straf wordt gestraft ieder die een motorrijtuig bestuurt waarvan de plaat op gebrekkige wijze is vastgemaakt of, hetzij opzettelijk hetzij door nalatigheid, onleesbaar is gemaakt.

(Artikel 4 wordt artikel 7.)

ART. 5.

IV. — Ingeval van overtreding van bovenstaand artikel 2, of van de bepalingen der wetten en algemeene verordeningen op het vervoer, kan, onverminderd de hoofdstraf, den bestuurder van een motorrijtuig de bevoegdheid, soortgelijk voertuig te besturen, voor een termijn van acht dagen tot twee maanden worden ontzegd.

Dit maximum kan, ingeval van herhaling binnen den tijd van één jaar te rekenen van de veroordeeling, tot op het dubbel worden gebracht.

ART. 6.

V. — De ontzegging kan worden uitgesproken voor den duur van twee maanden tot één jaar, indien de bestuurder, binnen een tijdsverloop van drie jaren, driemaal is veroordeeld wegens eene der overtredingen, in het vorig artikel bedoeld, of eenmaal is veroordeeld met toepassing van de artikelen 418, 419 of 420 van het Strafwetboek.

ART. 7.

VI. — L'interdiction pourra être définitive si le conducteur, après avoir encouru dans l'espace de trois années deux interdictions du droit de conduire, commet une nouvelle infraction punissable de cette peine dans un délai de dix ans.

Ce délai prendra cours à partir de l'expiration de la dernière interdiction temporaire.

ART. 4.

VII. — Quiconque aura conduit un véhicule automobile, malgré l'interdiction prononcée en vertu de la présente loi, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 francs à 500 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Il pourra, en outre, être condamné à une nouvelle interdiction d'une durée égale à celle qu'il a enfreinte.

ART. 8.

VIII. — Le conducteur est tenu, en cas d'accident causé à une personne par sa machine, de s'arrêter et d'en faire la déclaration sur-le-champ au secrétariat de la commune sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit, ou tout au moins dans les vingt-quatre heures aux autorités de la même commune ou de sa résidence en Belgique.

En cas d'infraction à cette disposition, le coupable sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 francs à 1,000 francs. Il sera, en outre, condamné à l'interdiction de conduire un véhicule automobile à titre temporaire ou même définitif.

ART. 7.

VI. — De ontzegging kan voorgoed worden uitgesproken, indien de bestuurder, nadat hem binnen een tijdsverloop van drie jaren tweemaal de bevoegdheid, een motorrijtuig te besturen, is ontzegd, zich binnen een termijn van tien jaren schuldig maakt aan eene nieuwe overtreding, strafbaar met die straf.

Deze termijn neemt een aanvang te rekenen van het eindigen van de laatste tijdelijke ontzegging.

ART. 4.

VII. — Ieder die, ondanks de ontzegging uitgesproken uit kracht van deze wet, een motorrijtuig bestuurt, wordt gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand en met eene boete van 26 tot 500 frank of met slechts ééne dezer straffen.

Daarenboven, kan hij worden veroordeeld tot eene nieuwe ontzegging van even langen duur als degene die hij heeft geschonden.

ART. 8.

VIII. — Wanneer door zijn motorrijtuig aan iemand een ongeval is toegebracht, is de bestuurder verplicht het rijtuig té doen stilhouden en van het ongeval onmiddellijk aangifte te doen ter secretarie van de gemeente op welker grondgebied het is gebeurd, of althans, binnen 24 uren, aan de overheden van dezelfde gemeente of van die waar hij zijn verblijf heeft in België.

Wordt deze bepaling overtreden, dan wordt de schuldige gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met eene boete van 26 tot 1,000 frank. Daarenboven, wordt hem de bevoegdheid, een motorrijtuig te besturen, tijdelijk of zelfs voorgoed ontzegd.

Les articles 66, §§ 2, 3 et 4, 67 et 69, § 2, du Code pénal sont applicables en cas d'infraction au présent article.

La confiscation du véhicule automobile pourra être ordonnée, quand la propriété en appartient au condamné.

Le véhicule confisqué peut être adjugé au plaignant qui se sera constitué partie civile à compte ou à concurrence de ses dommages-intérêts.

ART. 9.

IX. — Tout propriétaire d'automobile devra s'assurer que le conducteur qu'il emploie a obtenu un permis de conduire; il lui sera délivré un duplicata de ce permis.

Tout propriétaire d'automobile qui aura employé un conducteur non muni du permis ou frappé de l'interdiction de conduire, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 francs à 500 francs ou d'une de ces peines seulement.

Toute autre personne faisant usage d'une automobile sera soumise à la même obligation et sujette aux mêmes pénalités si elle emploie un conducteur à ses gages.

ART. 10.

X. — Dans tous les cas prévus par les articles précédents, si le coupable se trouve déjà sous le coup d'une interdiction de conduire, la nouvelle peine d'interdiction prendra cours à l'expiration de la précédente.

Le pourvoi en cassation ne sera pas suspensif à l'égard des décisions qui prononcent l'interdiction de conduire.

De artikelen 66, §§ 2, 3 en 4, 67 en 69, § 2, van het Strafwetboek zijn toepasselijk ingeval van overtreding van dit artikel.

De verbeurdverklaring van het motorrijtuig kan worden bevolen, wanneer de veroordeelde eigenaar daarvan is.

Het verbeurdverklaarde rijtuig kan den klager, die zich als burgerlijke partij heeft aangesteld, op rekening of tot bedrag zijner schadevergoeding worden toegekend.

ART. 9.

IX. — Elke eigenaar van een motorrijtuig moet zich ervan vergewissen dat de bestuurder, dien hij gebruikt, een rijbewijs heeft bekomen; er wordt hem een dubbel van dat bewijs afgegeven.

Elke eigenaar van een motorrijtuig die gebruik maakt van een bestuurder welke niet is voorzien van een rijbewijs of wien de bevoegdheid, een motorrijtuig te besturen, is ontzegd, wordt gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand en met eene boete van 26 tot 500 frank, of met slechts ééne dezer straffen.

Elk andere persoon die gebruik maakt van een motorrijtuig, is aan dezelfde verplichting onderworpen en aan dezelfde straffen blootgesteld, indien hij een door hem betaalden bestuurder bezigt.

ART. 10.

X. — In al de gevallen, bij de voorgaande artikelen voorzien, wanneer den schuldige reeds de bevoegdheid, een motorrijtuig te besturen, is ontzegd, neemt de nieuwe straf van ontzegging een aanvang bij het eindigen van de vorige.

De voorziening in cassatie heeft niet kracht van opschorting ten aanzien van de beslissingen waarbij de bevoegdheid, een motorrijtuig te besturen, wordt ontzegd.

ARTICLE NOUVEAU.

XI. — Les peines principales établies par les articles 2, 3, 7, 8 et 9 ci-dessus pourront être portées au double :

1° S'il y a récidive dans l'année qui suit une condamnation prononcée ou une infraction à la présente loi ;

2° Si l'infraction a été commise pendant la nuit ;

3° Si l'auteur de l'infraction a fait usage d'un véhicule automobile qui ne lui appartient pas et sans l'autorisation de celui qui a le droit d'en disposer.

ART. 11.

XII. — Le tribunal correctionnel est seul compétent pour connaître des infractions à la présente loi et aux dispositions des règlements généraux applicables aux véhicules automobiles.

ART. 11 (alinéa 2).

XIII. — L'article 6 de la loi du 1^{er} août 1899 est applicable dans tous les cas où une peine d'amende est prononcée contre le conducteur.

ARTICLE NOUVEAU.

XIV. — L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction à la présente loi sont prescrites après un an révolu à compter du jour où l'infraction a été commise.

ARTICLE NOUVEAU.

XV. — Les fonctionnaires et agents de l'autorité délégués par le Gouvernement pour veiller à l'exécution de la présente loi, constateront les infrac-

NIEUW ARTIKEL.

XI. — De hoofdstraffen, in bovenstaande artikelen 2, 3, 7, 8 en 9 bepaald, kunnen tot op het dubbel worden gebracht :

1° In geval van herhaling binnen het jaar volgende op eene uitgesproken veroordeeling of eene overtreding van deze wet ;

2° Indien de overtreding 's nachts werd begaan ;

3° Indien hij, die de overtreding beging, gebruik heeft gemaakt van een motorrijtuig dat hem niet toebehoort en zonder toelating van hem die het recht heeft er over te beschikken.

ART. 11.

XII. — De boetstraffelijke rechtbank is alleen bevoegd kennis te nemen van de overtredingen dezer wet en der bepalingen van de algemeene verordeningen die van toepassing zijn op de motorrijtuigen.

ART. 11 (2^{de} lid).

XIII. — Artikel 6 der wet van 1 Augustus 1899 is van toepassing in alle gevallen waarin eene straf van boete tegen den bestuurder wordt uitgesproken.

NIEUW ARTIKEL.

XIV. — De openbare rechtsvordering en de burgerlijke rechtsvordering, voortspruitende uit eene overtreding van deze wet, verjaren door verloop van een vol jaar te rekenen van den dag waarop de overtreding werd begaan.

NIEUW ARTIKEL.

XV. — De ambtenaren en vertegenwoordigers der overheid, door de Regeering afgevaardigd om te zorgen voor de uitvoering van deze wet,

tions aux dispositions précédentes par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire.

Une copie de ces procès-verbaux est adressée au contrevenant dans les quarante-huit heures de la constatation des infractions.

ART. 26.

XVI. — L'autorité appelée à statuer sur la demande de permis de conduire réclamera au Ministère de la Justice un extrait du casier judiciaire concernant la personne qui sollicite le permis.

ART. 27.

XVII. — Dans les trois jours à compter de la date à laquelle les arrêts ou jugements portant interdiction de conduire sont devenus définitifs, les greffiers des cours et tribunaux sont tenus d'envoyer au Ministère de la Justice (service du casier judiciaire) des bulletins renseignant ces condamnations.

ART. 29.

XVIII. — Supprimer les mots :
« locomotive routière ou autre ».

stellen de overtredingen van bovenstaande bepalingen vast door middel van processen-verbaal ; deze gelden zoolang het tegenbewijs niet is ingebracht.

Een afschrift van deze processen-verbaal wordt, binnen acht en veertig uren na vaststelling van de overtredingen, gezonden aan den overtreder.

ART. 26.

XVI. — De overheid, die uitspraak moet doen over de aanvraag tot bekoming van een rijbewijs, verzoekt het Ministerie van Justitie haar te doen geworden een uittreksel van het strafregister betreffende den persoon die het rijbewijs aanvraagt.

ART. 27.

XVII. — Binnen drie dagen te rekenen van den dag waarop de arresten of vonnissen, waarbij de bevoegdheid, een motorrijtuig te besturen, wordt ontzegd, in kracht van gewijsde zijn gegaan, moeten de griffiers der hoven en der rechtbanken aan het Ministerie van Justitie (dienst van het strafregister) bulletins zenden waarin die veroordeelingen zijn vermeld.

ART. 29.

XVIII. — De woorden : « een locomotief rijdend op gewone wegen of een andere » te doen wegvallen.

Le Ministre de la Justice,
L. DELANTSHEERE.